

**GEMEINSAME SITZUNG**

DES SÜDTIROLER, TIROLER UND TRENTINER LANDTAGES
(MIT VORARLBERG IM BEOBACHTERSTATUS)

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO, DEL LAND TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO (CON IL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE)

GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL,
TRENTINO UND VORARLBERGER LANDTAG IM
BEOBACHTERSTATUS

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PRO-
VINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND
TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE
DI OSSERVATORE

Innsbruck, 18. April 2007

Innsbruck, 18 aprile 2007

BESCHLUSS NR. 10**DELIBERAZIONE N. 10**

betreffend **Unterricht der lokalen Ge-
schichte und Kultur sowie der Fremdsprach-
en und Förderung von Bildungserfah-
rungen im Ausland**

riguardante **l'insegnamento della storia e
della cultura locale, delle lingue straniere
e l'incentivazione delle esperienze forma-
tive all'estero**

Das Landesgesetz vom 7. August 2006, Nr. 5 "Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino" regelt das Bildungssystem - d.h. Unterrichtswesen und Ausbildung - in der Provinz Trient und legt seine Ziele und Funktionen im Rahmen des nationalen Bildungssystems, seine Organisation sowie seine verschiedenen Funktionen und Dienstleistungen fest. Dazu gehören die Maßnahmen zur Umsetzung des Rechts auf Bildung und der Bildungspflicht, die Schulordnungen und Lehrpläne, die Personal- und materiellen Ressourcen, schließlich die Beziehungen zwischen den Subjekten des Trentiner Bildungssystems, der örtlichen Gemeinschaft und ihren Institutionen.

La legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 concernente "Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino" disciplina il sistema educativo di istruzione e formazione nella provincia di Trento, individuando le rispettive finalità e funzioni nell'ambito del sistema educativo nazionale, l'organizzazione, nonché la tipologia delle funzioni e delle prestazioni del servizio educativo, compresi gli interventi per l'esercizio del diritto-dovere all'istruzione e alla formazione, gli ordinamenti e i relativi piani di studio, le relative risorse umane e strumentali, nonché i rapporti tra i soggetti del sistema educativo provinciale, la comunità e le sue istituzioni.

Das Ziel der Landesregierungen bezüglich der örtlichen sozialen und kulturellen Tradition ist heute eine Aufwertung jener direkten Maßnahmen, die dazu dienen, das Bewusstsein über die Eigenart der Region sowie die Kenntnisse der Lokalgeschichte und der Institutionen der Autonomie zu fördern, wobei all dies zur Selbstverwirklichung der Bürger beitragen soll. In diesem Zusammenhang wären Maßnahmen wünschenswert, die die Aufrechterhaltung gewisser religiöser Symbole und Traditionen fördern, z.B. die Weihnachtsskrippe, die es in dieser Gegend immer gegeben hat und die von Generation zu

Oggi l'obiettivo dei governi locali, in relazione alla tradizione sociale e culturale del proprio territorio, è quello di valorizzazione degli interventi diretti a promuovere la consapevolezza della specialità della zona, la conoscenza della storia locale e delle istituzioni autonomistiche, al fine di garantire il diritto alla piena realizzazione della persona. In tale contesto sarebbero auspicabili interventi volti a favorire il mantenimento di certe tradizioni in ordine ai costumi e alla simbologia religiosa, come il presepe, da sempre presente nella società delle zone interessate e tramandato di generazione in genera-

Generation überliefert wurde. Solche Maßnahmen sollen also dazu dienen, Ausdrucksformen zu erhalten, die Teil eines in der mitteleuropäischen alpinen Identität fest verwurzelten künstlerischen, historischen und kulturellen Erbes sind.

Im Rahmen des Bildungssystems ist der Schutz der Sprachminderheiten ein erstrangiges Ziel. Der Unterricht der jeweiligen örtlichen Sprachen müsste gewährleistet werden, also im Trentino Sprache und Kultur der Ladinier, Fersentaler und Zimbern und andere Minderheitensprachen in den beiden anderen Regionen.

Bezüglich des Fremdsprachenunterrichts sind neue Impulse auch in Anbetracht der Vorteile der Erlernung von Sprachen im frühen Alter notwendig. Die Bürger müssen für den mehrsprachigen Charakter der EU und für die Vorteile sensibilisiert werden, die das Erlernen der Sprachen in allen Altersstufen mit sich bringt.

Übrigens sind die Fähigkeit, andere Sprachen als die Muttersprache zu verstehen und zu verwenden, sowie der Ausbau vorhandener Sprachkenntnisse wichtige Faktoren, um das Ziel einer besseren Nutzung des menschlichen Kapitals zu erreichen.

Was die Ausbildung des Schulpersonals betrifft, ist es wünschenswert, dass den Lehrern berufliche Auszeiten gewährt werden, um an Austauschprojekten und Studienaufenthalten in und außerhalb der EU teilzunehmen; in diesem Rahmen sind auch spezifische Projekte für Fremdsprachenlehrer erforderlich.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino ersuchen die jeweiligen Landesregierungen zu prüfen, inwieweit die Förderung des Unterrichts der lokalen Geschichte und Kultur auch im Rahmen eines Schulprojekts, das die Eigenart der Institutionen der Autonomie sowie den Schutz der örtlichen Sprachminderheiten hervorheben soll, wobei auch die Aufrechterhaltung gewisser religiöser Symbole und Traditionen, z.B. der Weihnachtskrippe, die es in dieser Gegend immer gegeben hat und die von Generation zu

zation, a testimonianza di un patrimonio artistico, storico e culturale risalente nel tempo nel solco della cultura mitteleuropea alpina.

La tutela delle minoranze linguistiche locali è un obiettivo primario, nell'ambito del sistema educativo. Andrebbe assicurato l'insegnamento delle rispettive lingue locali, la lingua e la cultura delle popolazioni ladina, mochena e cimbra per quanto riguarda il Trentino ed altre lingue locali per le altre due zone.

Per quanto riguarda l'insegnamento delle lingue straniere, nell'ottica di sensibilizzare i cittadini al carattere multilinguistico dell'Unione e ai vantaggi connessi all'apprendimento delle lingue lungo tutto l'arco della vita, c'è bisogno di un nuovo impulso all'insegnamento delle lingue anche in relazione ai vantaggi derivanti dall'apprendimento delle stesse fin dalla giovane età.

La capacità di comprensione e comunicazione in altre lingue, oltre a quella materna, ed il perfezionamento delle competenze linguistiche sono, del resto, fattori importanti per il raggiungimento dell'obiettivo di un migliore utilizzo del capitale umano.

In relazione all'assetto formativo del personale delle istituzioni scolastiche, è auspicabile la partecipazione dei docenti a periodi sabbatici, nonché a scambi e a soggiorni di studio nell'ambito dell'Unione europea e all'estero, riservati, in particolare, ai docenti di lingue straniere, nell'ambito di specifici progetti.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirol e della Provincia autonoma di Trento invitano i rispettivi esecutivi a verificare fino a che punto sia possibile promuovere l'insegnamento della storia e della cultura locale, anche nell'ambito di un progetto scolastico di valorizzazione della specificità delle istituzioni autonomistiche e di tutela delle minoranze linguistiche locali, promovendo il mantenimento di certe tradizioni in ordine ai costumi e alla simbologia religiosa, come il prese-

Generation überliefert wurde, erfolgen kann. Solche Maßnahmen sollen also dazu dienen, Ausdrucksformen zu erhalten, die Teil eines in der mitteleuropäischen alpinen Identität fest verwurzelten künstlerischen, historischen und kulturellen Erbes sind."

pe, da sempre presente nelle società locali e tramandato di generazione in generazione, a testimonianza di un patrimonio artistico, storico e culturale risalente nel tempo nel solco della cultura mitteleuropea alpina."

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino diesen Beschluss in der gemeinsamen Sitzung vom 18. April 2007 in Innsbruck einstimmig gefasst haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 18 aprile 2007 a Innsbruck, la presente deliberazione all'unanimità.

DER PRÄSIDENT
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

dott. Riccardo Dello Sbarba

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

Prof. Ing. Helmut Mader

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

dott. Dario Pallaoro